

NOVA PRAVNA REVIIJA NPR

Časopis za domaće, njemačko i evropsko pravo

Veoma poštovane čitateljice i čitaoci,
veoma poštovane kolegice i kolege,

“Nova pravna revija: časopis za domaće, njemačko i evropsko pravo” ukratko NPR, ne bavi se samo izolirano pojedinim nacionalnim pravnim porecima, koji su nabrojani u njegovom naslovu, niti izolirano evropskim pravom, već je u jednoj znatnoj mjeri posvećen međusobnim uticajima tih prava jednog na drugo. U pravilu, u prvom planu stoji kodificirano pravo. Ipak, ne zanemaruje se ni sudska praksa i to posebno u značajnom području zaštite ljudskih prava, o kojem odlučuju kako nacionalni ustavni sudovi tako i Evropski sud za ljudska prava (kao sud koji odlučuje na osnovu “evropskog prava u širem smislu”), te Sud Evropske unije (kao sud nadležan za odlučivanje u oblasti “evropskog prava u užem smislu”). Na to ukazuje prilog “Piramida ili mobil? Zaštita ljudskih prava pred evropskim ustavnim sudovima” koji na osnovu njemačkog primjera razmatra odnos između Saveznog ustavnog suda kao nacionalnog ustavnog suda i Suda za ljudska prava i Suda Evropske unije.

Autor ovog priloga je aktuelni predsjednik njemačkog Saveznog ustavnog suda prof. dr. Andreas Voßkuhle. Nakon svečanog govora bivše predsjednice Saveznog ustavnog suda, prof. dr. Jutte Limbach na Petom danu njemačkog prava u Bosni i Hercegovini (koji je pod naslovom Razvoj prava kroz sudske prakse Saveznog ustavnog suda Njemačke, objavljen u NPR 1/2013, strana 9. i dalje), ovo je već drugi prilog jednog predsjednika ili predsjednice njemačkog Saveznog ustavnog suda koji se objavljuje u časopisu NPR. Ovo se može smatrati kao znak podrške pravnoj transformaciji u Jugoistočnoj Evropi od strane njemačkog Saveznog ustavnog suda i njegovih predsjednika, ali takođe i kao potvrda ugleda koji NPR uživa u stručnim krugovima, i to ne samo u području u kojem se izvorno distribuira. Izdavački savjet, redakcija i izdavač časopisa NPR željeli bi se zato srdačno zahvaliti gospodinu predsjedniku prof. dr. Andreasu Voßkuhleu, ali i izdavaču i Redakciji časopisa “Europäische Grundrechte” (EuGRZ) na tome što su ovaj značajni rad njegovim objavljivanjem u NPR učinili dostupnim čitateljima na jeziku/jezicima koji se govore u regionu.

Veliki značaj sudske prakse za evropski pravni razvoj biva jasan i u rubrici “Aktuelnosti iz evropskog prava”, koja se u ovom izdanju gotovo isključivo bavi sudske prakse. Ova koncentracija na sudske prakse kod predstavljanja novosti iz evropskog prava ima ipak još jedan dodatni razlog na koji je ukazano u uvodu navedene rubrike: nakon pristupanja Republike Hrvatske Evropskoj uniji, evropski pravni izvori postali su dostupni u službenom tekstu na hrvatskom jeziku. S tim u skladu izgleda primjereno da se u okviru časopisa NPR u odnosu na novosti iz evropskog prava težište u budućnosti stavi na one informacije koje nisu sadržane u samom jezičkom izrazu određenih normi. U ovom kontekstu treba podsjetiti na to da su u posljednjem izdanju časopisa, u rubrici “Pravo na internetu” u prilogu “Pravo EU na hrvatskom jeziku” (NPR 1/2014, str. 103 i dalje) date bliže upute o tome gdje se na internetu mogu pronaći službeni tekstovi na hrvatskom jeziku o evropskom pravu i njegovoj primjeni i kako se s tim u vezi ciljano može istraživati.

Naravno, ni domaće pravo, dakle, pravo država koje su ranije bile u sastavu SFRJ, nije prikraćeno u ovom izdanju. Ovdje se luk proteže od uporednopravnog prikaza kažnjavanja maloljetnika do reguliranja zloupotrebe monopolskog položaja u pravu Bosne i Hercegovine. Na taj način obuhvaćene su krivičnopravne i građanskopravne teme.

U najvećem su broju priloga u ovom izdanju časopisa NPR manje naučne, a više stručno-žurnalističke prirode. Dvocifren je broj priloga kojima se predstavljaju pravne publikacije i izvještaji o različitim pravničkim manifestacijama u regionu ili u vezi s regionom. To pokazuje, između ostalog, raznorodnost ove vrste aktivnosti. Među događanjima, o kojima se izvještava, nalaze se pretežno oni koji su organizirani u saradnji s njemačkim organizacijama, prije svega s Fondacijom IRZ, ali takođe i s društvom GIZ. Ova okolnost je sigurno povezana s usmjerenjem ovog časopisa, ali to nije isključivi razlog. Najzad, Njemačka, iako to možda nije uvijek prisutno u javnom mnijenju zemalja regiona, spada među najangažiranije zemlje koje pružaju konstantnu podršku i to ne samo u oblasti prava.

Tematski su publikacije i manifestacije o kojima se izvještava veoma raznolike. Ako se sagleda preciznije, ipak se može prepoznati određeno građansko-pravno težište. Između ostalog prilozi imaju za temu pitanje latinskog notarijata, odnosno njegov doprinos privrednoj stabilnosti. Kako se može vidjeti iz priloga o 6. kongresu evropskih i mediteranskih pravnika, koji je zajednički bio organiziran od strane francuske Fondacije za evropsko pravo zajedno s Ministarstvom pravde Srbije i Pravnog fakulteta u Beogradu na temu "Pravo i privredni razvoj", bile su pozitivno ocijenjene prednosti latinskog notarijata ne samo u Njemačkoj, već i u drugim evropskim zemljama. Zbog toga je Redakcija časopisa NPR smatrala prigodnim, upravo s obzirom na žive diskusije koje se trenutno vode u Makedoniji i Srbiji, da izvjesti stručno o ovoj u praksi najvećeg broja kontinentalno evropskih država značajnoj instituciji. Ovo stvara vezu s pristupom koji je izabran još prije pet godina u prvom broju časopisa NPR i koji je imao za cilj da diskusiju o ovom pitanju dovede u domen struke, što je bilo vidljivo u prilogu pod naslovom "Lex est quod notamus – O uvođenju latinskog notarijata u tranzicijskim zemljama Istočne i Jugoistočne Evrope" čiji je autor Christian Seeger, tadašnji rukovodilac Njemačkog udruženja notara (Der deutsche Notarverein – DNotV).

Dva, jedan od drugog nezavisna, priloga u ovom izdanju NPR bave se temama, o kojima se inače u regionu nedovoljno diskutira. U vidu se imaju prvo prilog jednog mladog autora iz Bosne i Hercegovine o takozvanoj lustraciji u Češkoj Republici i drugi, u rubrici "Propisi i materijali", a to je prevod Zakona o dokumentaciji Službe državne sigurnosti (Stasi) s uvodom.

Mali značaj koji se u regionu pridaje temama lustracije i otvaranju tajnih akata, za pretpostaviti je posljedica posebnih okolnosti koje su u ovim državama pratile "oproštaj sa socijalizmom". Dok je u transformacijskim zemljama Istočne Evrope prije svega ovaj proces bio rukovođen željom za suštinskom promjenom sistema, na području bivše Jugoslavije su u prvom planu stajala pitanja nacionalnog uređenja novog državnog sistema. S tim u skladu su određena pitanja došla odnosno dolaze u ovim zemljama tek veoma kasno na dnevni red, dok su u mnogim drugim kontinentalnoevropskim transformacijskim zemljama bila od velikog značaja i diskutirana u ranoj fazi odnosno bila čak zakonski regulirana. Zbog toga bi NPR želio s oba ova priloga da doprinese da se diskusija u ovom kontekstu nastavi.

Određene rubrike ne izlaze redovno u časopisu NPR. Zbog toga čitaoci neće ovaj put naći prilog o temi "Pravo na internetu". S druge strane, ovo izdanje sadrži portret dr. Enne Beckera u kojem je predstavljen jedan poznati njemački pravnik. Na prvi pogled može iznenaditi da su predstavljeni život i djelo jednog pravnika specijaliziranog za poresko pravo. Ako se uzme u obzir situacija u transformacijskim zemljama, u kojima nacrt zakona pripremaju često višechlane radne grupe, biva interesantno da je Becker sasvim sam autor nacrt jednog zakona čiji temeljni principi još danas, decenijama kasnije, vrijede u pozitivnom njemačkom zakonodavstvu. Čak još značajnije bilo je njegovo zauzimanje za sugrađane Jevreje za vrijeme Trećeg rajha. I sasvim usput biva u životnoj priči Enne Beckera potpuno jasno, da diskriminacija etničkih ili religijskih grupa može biti zastupljena u različitim pravnim područjima, pa i u poreskom pravu.

Prije svega treba se zahvaliti svima onima, koji stvaraju pretpostavke da NPR izlazi već pet godina i da nudi za diskusiju jednu široku paletu različitih tema. To su, s jedne strane, autori priloga. U ovom izdanju spektar se proteže od predsjednika Ustavnog suda SR Njemačke, profesora iz Bosne i Hercegovine i Srbije pa do studenata i mladih pravnika iz različitih država regiona. Zatim su to članovi Izdavačkog savjeta, koji aktivno prate i podržavaju razvoj ovog časopisa. Budući da članci koji se prvi put objavljuju u časopisu NPR moraju, da bi bili objavljeni, dobiti pozitivnu dvostruku anonimnu recenziju, nužno je zahvaliti i recenzentima.

Osim toga željeli bismo se zahvaliti Ministarstvu pravde i zaštite potrošača i Ministarstvu vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, jer bez njihove podrške Fondaciji IRZ i njenim aktivnostima u Jugoistočnoj Evropi općenito, koje predstavljaju dio njemačkog angažmana u okviru Pakta stabilnosti, ne bi bilo ni ovog časopisa.

Želimo čitateljima inspirativnu lektiru i radujemo se povratnim informacijama, pa i onima kritičke naravi. Na kraju, željeli bismo da uputimo potencijalne autore priloga na Poziv za dostavljanje rada i pravila citiranja koji se nalazi na kraju časopisa.

Prof. dr. Meliha Powlakić
Predsjednica
Njemačko-bosanskohercegovačkog
udruženja pravnika (DBHJV)

Advokat dr. Stefan Pürner
Voditelj projektnih oblasti
Bosna i Hercegovina, Makedonija,
Crna Gora i Srbija Fondacije IRZ

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,
liebe Kolleginnen und Kollegen,

die "Nova Pravna Revija – Časopis za domaće, njemačko i evropsko pravo" (Neue Juristische Umschau – Zeitschrift für einheimisches, deutsches und europäisches Recht), kurz NPR, befasst sich nicht nur jeweils isoliert mit den nationalen Rechten, die in ihrem Titel aufgezählt werden, und dem europäischen Recht, sondern in einem erheblichen Maße auch mit dem Zusammenspiel dieser Rechte. Häufig steht dabei das geschriebene Recht im Vordergrund. Jedoch ist diesbezüglich auch die Rechtsprechung wichtig. Dies insbesondere im bedeutsamen Bereich der Menschenrechte, über den sowohl die nationalen Verfassungsgerichte als auch der EGMR (als Gericht, das anhand von "Europarecht im weiteren Sinne" urteilt) und der EuGH (dessen Prüfungsmaßstab das "Europarecht im engeren Sinne" ist) entscheiden. Dies wird anhand des Aufsatzes "Pyramide oder Mobile? Menschenrechtsschutz durch die europäischen Verfassungsgerichte", der anhand des deutschen Beispiels auf das Verhältnis zwischen dem Bundesverfassungsgericht als nationalem Verfassungsgericht und dem EGMR sowie dem EuGH eingeht, deutlich.

Autor dieses Beitrages ist der amtierende Präsident des deutschen Bundesverfassungsgerichtes Prof. Dr. Andreas Voßkuhle. Nach dem Festvortrag der ehemaligen Präsidentin des Bundesverfassungsgerichtes Prof. Dr. Jutta Limbach beim 5. "Tag des deutschen Rechts in Bosnien und Herzegowina" ("Die Fortbildung des Rechts durch das Bundesverfassungsgericht", NPR 1/2013, S. 9ff) ist dies bereits der zweite Beitrag eines Präsidenten bzw. einer Präsidentin des Bundesverfassungsgerichtes, der in der NPR erscheint. Dies wird man als Zeichen der Unterstützung der Rechtstransformation in Südosteuropa durch das deutsche Verfassungsgericht und seine Präsidenten, aber auch als Beleg für das Renommee, das die NPR in Fachkreisen auch außerhalb ihres eigentlichen Verbreitungsgebietes genießt, ansehen können. Herausgeberrat, Redaktion und Verlag der NPR möchten sich dafür ganz herzlich bei Herrn Präsidenten Prof. Dr. Andreas Voßkuhle, aber auch beim Verlag und der Redaktion der "Europäischen GRUNDRECHTE – Zeitschrift" (EuGRZ) dafür bedanken, dass sie diesen wichtigen Aufsatz durch den Abdruck in der NPR auch Lesern in der/den Sprache(n) der Region zugänglich machen.

Die starke Bedeutung der Rechtsprechung für die europäische Rechtsentwicklung wird auch in der Rubrik "Aktuelles aus dem Europarecht" deutlich, die sich in dieser Ausgabe fast ausschließlich mit Gerichtsentscheidungen befasst. Diese Konzentration auf die Rechtsprechung bei der Vorstellung von Neuigkeiten aus dem Europarecht hat jedoch noch einen weiteren Grund, auf dem ebenfalls in der Einleitung der genannten Rubrik hingewiesen wird: Seit dem Beitritt Kroatiens zur Europäischen Union sind die Normen des Rechtes der EU in der amtlichen kroatischen Fassung zugänglich. Dementsprechend erscheint es angezeigt, im Rahmen der NPR bezüglich der Neuigkeiten aus dem Europarecht zukünftig den Schwerpunkt auf Informationen zu legen, die über den eigentlichen Inhalt bzw. Wortlaut der jeweiligen Normen hinausgehen. In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass in der letzten Ausgabe dieser Zeitschrift in der Rubrik "Recht im Internet" in dem Beitrag "Das Recht der EU in kroatischer Sprache" (NPR 1/2014, S. 1103ff) nähere Hinweise dazu gegeben wurden, wo man im Internet amtliche kroatische Texte zum Europarecht und seiner Anwendung findet und wie man diesbezüglich möglichst zielführend recherchiert.

Natürlich kommt auch das einheimische Recht, also das Recht der Staaten, die früher einen Bestandteil der SFR Jugoslawien bildeten, in der vorliegenden Ausgabe nicht zu kurz. Hier reicht die Spanne von einer rechtsvergleichenden Übersicht über die Bestrafung von Minderjährigen bis hin zu den Regelungen über den Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung im Recht Bosnien und Herzegowinas. Damit werden sowohl strafrechtliche wie zivilrechtliche Themen erfasst.

Die weitaus meisten Beiträge dieser Ausgabe der NPR sind jedoch weniger wissenschaftlicher als fachjournalistischer Art. Eine zweistellige Anzahl von Beiträgen enthält nämlich Besprechungen juristischer Publikationen und Berichte über verschiedene juristische Veranstaltungen in der Region oder mit Bezug zu ihr. Dies zeigt nicht zuletzt, wie vielfältig die diesbezüglichen Aktivitäten sind. Unter den Veranstaltungen, über die berichtet wird, finden sich überwiegend solche, die in Zusammenarbeit mit deutschen Organisationen, insbesondere der IRZ, aber auch der GIZ, durchgeführt wurden. Dieser Umstand hat sicher mit der Ausrichtung dieser Zeitschrift zu tun, er erklärt sich aber nicht nur dadurch. Schließlich gehört Deutschland, auch wenn dies in der öffentlichen Wahrnehmung in den Ländern der Region nicht immer so erkannt wird, zu den engagiertesten und beständigsten Unterstützern nicht nur im Rechtsbereich.

Thematisch sind die Publikationen und Veranstaltungen, über die berichtet wird, sehr weit gestreut. Bei genauerer Hinsicht kann man jedoch einen zivilrechtlichen Schwerpunkt erkennen. Außerdem befassen sich zwei Beiträge mit dem lateinischen Notariat bzw. dessen Beitrag zur wirtschaftlichen Stabilität. Wie anhand des Berichtes über den 6. Kongress der europäischen und mediterranen Juristen, der von der französischen Stiftung für das europäische Recht gemeinsam mit dem Justizministerium Serbiens und der Juristischen Fakultät Belgrad zu dem Thema "Recht und wirtschaftliches

Wachstum" veranstaltet wurde, ersichtlich ist, werden die Vorteile des lateinischen Notariat nicht nur in Deutschland, sondern auch in anderen europäischen Staaten geschätzt. Deshalb erschien es der Redaktion der NPR angezeigt, gerade in Anbetracht der derzeit in in Mazedonien und Serbien sehr heftig geführten Diskussion nochmals sachlich über die Bedeutung dieser, in der Praxis der weitaus meisten kontinentaleuropäischen Staaten so bedeutenden Institution zu unterrichten. Dies knüpft an die bereits in der ersten Ausgabe der NPR vor fast fünf Jahren gewählte Vorgehensweise an, in der mit dem Beitrag des damaligen Geschäftsführers des Deutschen Notarvereins (DNotV) Christian Seeger "Lex est quod notamus – Über die Einführung des lateinischen Notariats in den Transformationsstaaten Ost- und Südosteuropas" versucht wurde, die diesbezügliche Diskussion zu versachlichen.

Zwei unabhängig voneinander entstandene Beiträge dieser Ausgabe der NPR befassen sich mit Themen, die in der Region ansonsten wenig diskutiert werden. Gemeint sind der Beitrag eines jungen Autors aus Bosnien und Herzegowina über die sogenannte Lustration in der Tschechischen Republik und die in der Rubrik "Vorschriften und Materialien" enthaltene und mit einer Einleitung versehene Übersetzung des deutschen Stasi-Unterlagen-Gesetzes.

Die geringe Bedeutung, die den Themen Lustration und Öffnung der Geheimdienstunterlagen in der Region beigemessen wird, hat vermutlich mit den besonderen Umständen, die in diesen Staaten den "Abschied vom Sozialismus" begleiteten, zu tun. Während in den Transformationsstaaten Osteuropas die Transformation vor allem durch den Wunsch eines grundsätzlichen Systemwechsels eingeleitet wurde, standen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawiens primär Fragen der nationalen Ausrichtung des neuen Staatswesens im Vordergrund. Dementsprechend kamen und kommen manche Punkte, die in vielen andern kontinentaleuropäischen Transformationsstaaten große Bedeutung hatten und frühzeitig diskutiert bzw. sogar gesetzlich geregelt wurden, in diesen Ländern erst sehr spät auf die Agenda. Deshalb möchte die NPR mit diesen beiden Texten einen Beitrag dazu leisten, dass die diesbezügliche Diskussion weitergeführt wird.

Einige Rubriken der NPR erscheinen nicht regelmäßig. Deshalb finden die Leser dieses Mal keinen Beitrag zum Thema "Recht im Internet". Dafür enthält diese Ausgabe mit einem Porträt von Dr. Enno Becker wiederum die Darstellung eines bedeutenden deutschen Juristen. Auf den ersten Blick mag es überraschen, dass hier Leben und Wirken eines Steuerjuristen dargestellt werden. Mit Blick auf die Situation in den Transformationsstaaten, in denen Gesetzentwürfe häufig von umfangreichen Arbeitsgruppen ausgearbeitet werden, ist es interessant, dass Becker ganz alleine Autor des Entwurfes eines Gesetzes war, dessen grundlegende Prinzipien auch heute, Jahrzehnte später, noch in der jetzigen deutschen Gesetzgebung Geltung besitzen. Wohl noch bedeutender war sein Engagement für jüdische Mitbürger während des Dritten Reiches. Und ganz nebenbei wird an der Lebensgeschichte von Enno Becker auch deutlich, dass Diskriminierung von ethnischen und religiösen Gruppen in verschiedenen Rechtsgebieten, bis hin zum Steuerrecht, stattfinden kann.

Abschließend gilt es all jenen zu danken, die die Voraussetzungen schaffen, dass die NPR seit fast fünf Jahren erscheinen und eine so große Palette an Themen zur Diskussion stellen kann. Dies sind zum einen die Autoren. In der vorliegenden Ausgabe reicht das diesbezügliche Spektrum vom Präsidenten des deutschen Bundesverfassungsgerichts über Professoren aus Bosnien und Herzegowina und Serbien bis hin zu Studenten und Nachwuchsjuristen aus verschiedenen Staaten der Region. Zum anderen sind dies die Mitglieder des Herausgeberrats, die die Entwicklung dieser Zeitschrift aktiv begleiten und unterstützen. Da Aufsätze, die in der NPR erstmals erscheinen, nur nach zwei positiven anonymen Rezensionen zur Veröffentlichung angenommen werden, gilt es auch den Rezensenten herzlich zu danken.

Außerdem möchten wir wiederum dem deutschen Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz und dem deutschen Auswärtigen Amt danken, ohne deren Unterstützung der IRZ allgemein und ihrer Tätigkeit in Südosteuropa, die einen Teil des deutschen Engagements im Rahmen des Stabilitätspakts darstellt, es diese Zeitschrift nicht geben würde.

Wir wünschen den Lesern eine anregende Lektüre und freuen uns auf Rückmeldungen, auch solcher kritischer Art. Abschließend möchten wir potentielle Autoren nochmals ausdrücklich auf die Autorenhinweise am Ende der Zeitschrift hinweisen.

Professor Dr. Meliha Povlakić

Vorsitzende der
Deutsch-bosnisch-herzegowinischen
Juristenvereinigung

Rechtsanwalt Dr. Stefan Pürner

Leiter des Projektbereichs
Bosnien und Herzegowina, Mazedonien,
Montenegro und Serbien der IRZ